

## Editorial

JOSÉ MANUEL ZAVALA CEPEDA

*Director*

Este volumen de *CUHSO*, correspondiente al segundo semestre de 2015, comprende seis artículos científicos y una reseña de libro. Entre los artículos se incluye un dossier temático en torno a las prácticas traductológicas en el discurso etnográfico sobre los mapuche de fines del siglo XIX y principios del XX.

La mayor parte de las contribuciones incluidas aquí son de orientación antropológica. Así, este número se inicia con el trabajo de Raúl Contreras sobre antropología y campesinado, donde el autor analiza la persistencia de los movimientos sociales rurales y la incidencia de éstos en la práctica disciplinar. Defendiendo la relevancia política de las organizaciones campesinas en la escena internacional, Contreras reflexiona sobre la necesidad de una mirada antropológica de estos procesos.

Por su parte, Héctor Parada nos introduce en el análisis etnográfico de las redes sociales e institucionales que surgen en torno a la marginalidad urbana extrema. En específico, este trabajo se centra en la ciudad de Temuco y presenta una caracterización sociocultural de las redes que constituyen las personas en situación de calle, concluyendo que las mismas generan lógicas de asociatividad específicas y particulares que les otorgan identidades, estilos y protecciones diferenciadas.

Fernando Firmo, en la tercera contribución, propone una etnografía local sobre lo global que estudia la vida de los mochileros o *backpackers* europeos en el barrio bonaerense de San Telmo. De este modo, el autor muestra los agentes y procesos que contribuyen a lo que él denomina una globalización desde «abajo» o «popular», entregando con ello elementos que enriquecen la reflexión sobre las interconexiones económicas y socioculturales del mundo actual.

El dossier temático en torno a las prácticas traductológicas en el discurso etnográfico incluye dos trabajos. En el primero, Gertrudis Payàs, nos conduce

a través de la pugna entre Rodolfo Lenz, profesor y etnógrafo temuquense, de fines del siglo XIX y principios del XX, y su alumno e informante-traductor, Manuel Manquilef, intelectual mapuche destacado. Payàs analiza el pensamiento sobre la traducción y las estrategias traductológicas empleadas por ambos personajes, diferenciando entre traducción etnográfica y autoetnográfica y señalando las respectivas implicancias para la representación de la lengua y cultura mapuches. En el otro trabajo, Mario Samaniego y Alejandro Fuentes abordan las prácticas traductológicas y las dinámicas de reconocimientos que pueden observarse en el texto bilingüe autobiográfico dictado por Pascual Coña y escrito y editado por el misionero capuchino Ernesto Wilhelm de Moesbach en 1930 (*Vida y costumbre de los indígenas araucanos de la segunda mitad del siglo XIX*); en específico, los autores analizan los marcos de sentido que ordenan y proyectan la obra en el prólogo del lingüista y etnógrafo Rodolfo Lenz, en el prefacio del padre Wilhelm y en el relato de Coña. A su vez, indagan sobre el uso de la traducción en la valorización o depreciación de las prácticas y pautas culturales que pretende resaltar.

Cerrando los aportes de artículos científicos, Ingrid Álvarez nos presenta un avance de investigación sobre la ética crítica en relación con la globalización hegemónica. Aquí, la autora se vale de los aportes de Hinkelammert sobre el bien común, el diálogo intercultural de Fornet-Betancourt y el pensar situado y contextual de Kusch para ligarlos a las problemáticas surgidas de la globalización. En esta perspectiva, se propone una ética reconstructiva del orden global que potencie el diálogo y la solidaridad, abogando por otras posibilidades de desarrollo de la humanidad.

Finalmente, este número contiene una reseña de Jovini Pizzi del libro editado por el filósofo Edward Demenchonok sobre el diálogo intercultural (*Intercultural Dialogue: In Search of Harmony in Diversity*, 2014) que nos permite introducirnos en las perspectivas y trabajos más destacados de diferentes filosofías del globo, como por ejemplo la rusa, la china o la india, cuyos desarrollos entroncan con diversos planteamientos interculturales.